

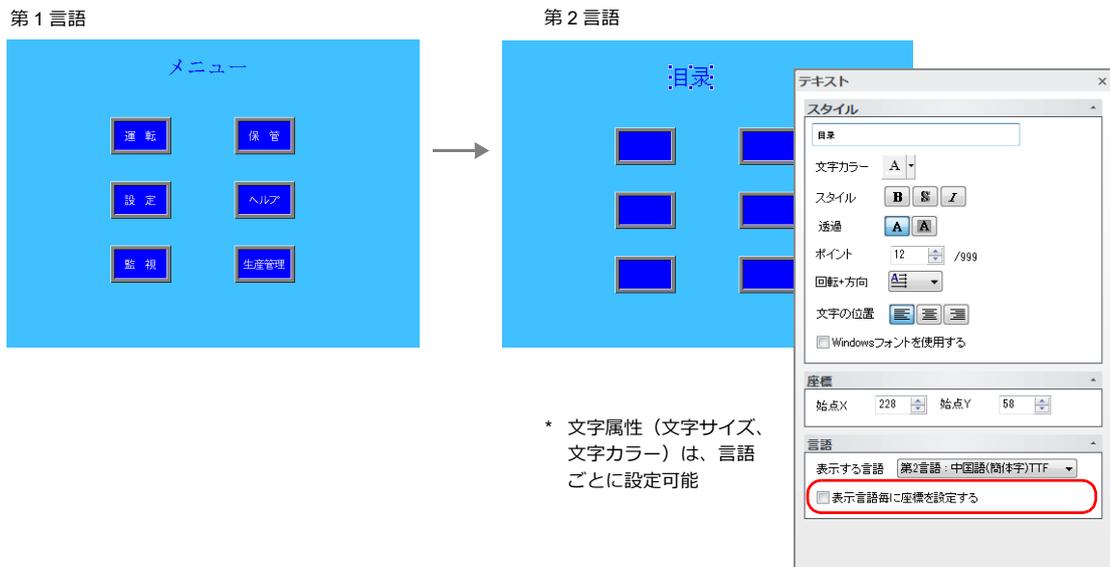
9.2.2 言語編集

ご使用の Windows 上で外国語の編集が可能な前提で、各言語の編集手順について説明します。3 通りあります。

- * 日本語 Windows 上で外国語の編集を行うための設定、注意事項等について、詳しくは『オペレーションマニュアル』を参照してください。

A. アイテムに直接編集する

[言語] 切替メニューで表示言語 No. を指定することで、第 1 言語と同様に、第 2 言語以降も画面上で直接編集することができます。

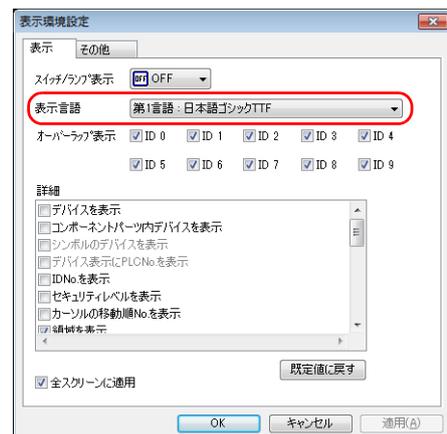


- * 以下の [表示言語] メニューからも表示言語 No. 変更ができます。

- [表示] → [表示切替メニュー]



- [表示] → [表示環境設定]



レイアウトの確認

編集後、[言語] 切替メニューを使用して各言語のレイアウトに問題がないか、必ず確認します。

文字属性は、言語ごとに設定可能です。

ある言語だけポイント数を変更したり、カラー設定を変更することができます。

B. [多言語] 編集ウィンドウで編集する

第1言語で編集した画面データのテキストを [多言語] 編集ウィンドウ上で一覧表示させながら、直接編集します。
[多言語] 編集ウィンドウと Excel 間のコピー & ペースト (Excel には「Unicode テキスト」で貼り付け) もできます。

編集箇所: [ホーム] → [登録項目▼] → [多言語]

[多言語] 編集ウィンドウ

No.	使用箇所	1:日本語	2:英語	3:中国語(簡体字)	4:韓国語	対象言語
89	スクリーン[1] テキスト	[Series]	[Series]	[Series]	[Series]	
90	スクリーン[1] テキスト	[Y9]	[Y9]	[Y9]	[Y9]	
91	スクリーン[1] テキスト	[F1キーでMENUを表示します]	[Press F1 to show a menu.]	[F1键显示MENU]	[F1 키를 눌러 MENU를 표시합니다]	
92	スクリーン[2] マルチテキスト	[Advanced : Pinch in/Pinch Out]	[Advanced : Pinch in/Pinch Out Stande...	[Advanced : Pinch in/Pinch Out]	[Advanced : Pinch in/Pinch Out]	
93	スクリーン[2] スイッチ	[BACK] [] [] []	[BACK][] [] []	[BACK][] [] []	[BACK][] [] []	
94	スクリーン[4] テキスト	[データ表示]	[Data display]	[数值显示]	[데이터 표시]	
95	スクリーン[4] スイッチ	[通常表示] [] [] []	[Normal][display][] [] []	[通常显示][] [] []	[보통보기][] [] []	
96	スクリーン[4] マルチテキスト	[7セグLEDのように消灯部のセグ...	[off segment is displayed on the display pa...	[如同「段」LED一样, 熄灯部分的段...	[7 세그먼트 LED처럼 소등 부의...	
97	スクリーン[4] スイッチ	[グラフ表示] [] [] []	[Graph][display][] [] []	[图表显示][] [] []	[그래프][] [] []	
98	スクリーン[4] マルチテキスト	[表示形式]	[Display format]	[显示格式]	[표시 형식]	



第1言語は [多言語] 編集ウィンドウで編集できません。編集する場合は、各アイテムに直接編集してください。

- * [多言語] 編集ウィンドウは1シートに対して1000行 (No. 0 ~ 999) まで登録可能です。
1000行以上 (2シート目以降) を一括コピーして Excel で編集する場合、以下の手順で行います。

例: 第1 ~ 4言語、[多言語] 編集ウィンドウ No. 0 ~ 4647 (4648行) を一括コピー

- 1) [編集] → [選択コピー] をクリックし、ダイアログを表示する
コピーの対象言語、開始/終了行 No. を設定し、[OK] をクリックする



- 2) Excel のセルを選択し、貼り付けする

Excel

	A	B	C	D
1	確認	Confirm	确认	확인
2	言語を切り替えます。	Language will be switc	切换语言。	언어를 바꿉니다.
3	よろしいですか?	OK?	可以吗?	좋습니까?
4	はい	Yes	可以	예
5	いいえ	No	不行	아니요
6	日本語	Japanese	日文	일본어
7	英語	English	英文	영어
8	中国語	Chinese	中文	중국어

選択したセルを先頭に、第1 ~ 4言語、No. 0 ~ 4647 (4648行) が全て貼り付けられます

- * 正常に貼り付けできない場合、Excel の [形式を選択して貼り付け] をクリックし、「貼り付ける形式: Unicode テキスト」を選択して貼り付けてください。
デフォルト: Unicode テキスト

- 3) Excel 編集後、第2言語以降を複数選択 (ドラッグ) し、コピーする



第1言語は [多言語] 編集ウィンドウに貼り付け (編集) できません。編集する場合は、各アイテムに直接編集してください。

- 4) V-SFT の [多言語] 編集ウィンドウで、[編集] → [選択貼り付け] をクリックし、ダイアログを表示する
貼り付けの対象言語、開始行 No. を設定し、[OK] をクリックする



以上で、編集完了です。
編集後、[言語] 切替メニューを使用して各言語のレイアウトに問題がないか、必ず確認します。
詳しくは、P 9-9 を参照。

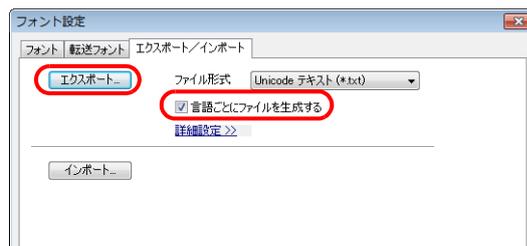
C. エクスポート / インポート

各言語をファイルにまとめて、エクスポート / インポートすることができます。
Excel 上で各言語を並べて確認しながら、直接各国語の翻訳・編集を行い、インポートで取り込むことができます。

切換言語数分ファイル出力する

エクスポート手順

1. [システム設定] → [フォント設定] → [エクスポート / インポート] をクリックする
2. 以下のように設定し、[エクスポート] をクリックする



Unicode テキストではなく、
CSV ファイルを扱う場合は、
[ファイル形式] で
[CSV (カンマ区切り) (*.csv)]
を選択してください。

3. [名前を付けて保存] ダイアログが表示される
任意のファイル名を入れ、[保存] をクリックすると、テキストファイルが出力される



4. Excel を起動し、エクスポートしたテキストファイルをドラッグ & ドロップで開く



第 1 言語は [多言語] 編集ウィンドウに貼り付け (編集) できません。編集する場合は、各アイテムに直接編集してください。

5. B 列の “[] ” 内に文字列を登録する

	A	B	C	D
1	MLIB0000 STR	[確認]		
2	MLIB0000 STR	[转换语言.]		
3	MLIB0000 STR	[可以吗?]		
4	MLIB0000 SW000	[可以]		
5	MLIB0000 SW000	[不行]		
6	SCRBNnnnn Ann SW000	[Bマ]		



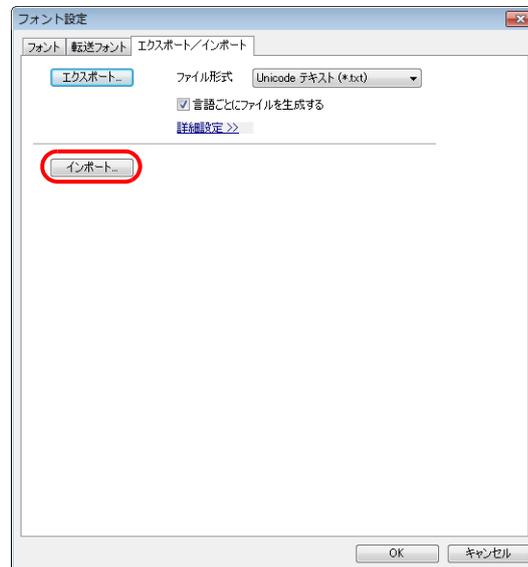
A 列は編集禁止です。また、B 列 “[] ” も削除禁止です。編集・削除すると、正常にインポートできません。

6. 編集後、[ファイル] → [名前を付けて保存] をクリックする
[ファイルの種類] に [Unicode テキスト (*.txt)] を選択し、元のファイル名に上書き保存する

以上で、完了です。

インポート手順

1. [システム設定] → [フォント設定] をクリックし、[フォント設定] ダイアログを表示する
2. [エクスポート/インポート] → [インポート] をクリックする



3. [ファイルを開く] ダイアログが表示される
[ファイルの種類] を [Unicode テキスト (*.txt)] に選択後、1 ファイルずつ開く



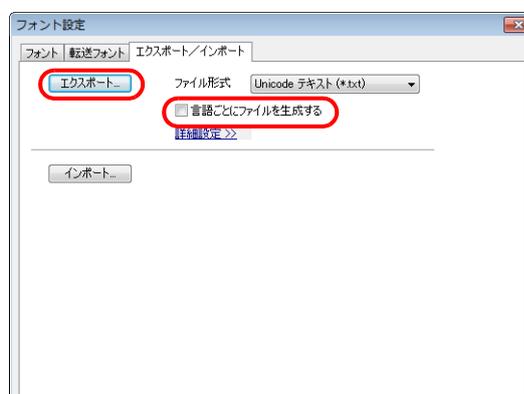
第1～4言語のファイルは、必ず同じ場所にファイル名を変えずに保存しておいてください。ファイル名を変えたり、第1言語のファイルを編集・削除すると正常にインポートできません。
また、第1言語のファイルは、インポートできません。

インポート完了です。
編集後、[言語] 切替メニューを使用して各言語のレイアウトに問題がないか、必ず確認します。
詳しくは、[P 9-9](#) を参照。

1 ファイルにまとめて出力する

エクスポート手順

1. [システム設定] → [フォント設定] → [エクスポート/インポート] をクリックする
2. 以下のように設定し、[エクスポート] をクリックする



Unicode テキストではなく、CSV ファイルを扱う場合は、[ファイル形式] で [CSV (カンマ区切り) (*.csv)] を選択してください。

3. [名前を付けて保存] ダイアログが表示される
任意のファイル名を入れ、[保存] をクリックすると、テキストファイルが出力される

Test.txt ——— 第1～4言語 1ファイル作成される。

4. Excel を起動し、エクスポートしたテキストファイルをドラッグ & ドロップで開く

例：第1～4言語



第1言語は [多言語] 編集ウィンドウに貼り付け (編集) できません。編集する場合は、各アイテムに直接編集してください。

5. C 列以降 (赤枠) の “[] ” 内に文字列を登録する

	A	B	C	D	E
1	<< header start -->>		第2言語	第3言語	第4言語
2	Export Multi Languages Text List				
3	Ver:1.0	Info:0,1,1,1,1			
4	Language:	1:Japanese	2:English	3:Chinese (Simplified)	4:Korean
5	<<-- header end >>				
6	MLJB0000:STR	[確認]	[Confirm]	[确认]	[확인]
7	MLJB0000:STR	[言語を切り替えます。]	[Language will be switched.]	[转换语言。]	[언어를 바꿉니다.]
8	MLJB0000:STR	[よろしいですか?]	[OK?]	[可以吗?]	[좋습니다?]
9	MLJB0000:SW000	[はい]	[Yes]	[可以]	[예]
10	MLJB0000:SW000	[いいえ]	[No]	[不行]	[아니오]



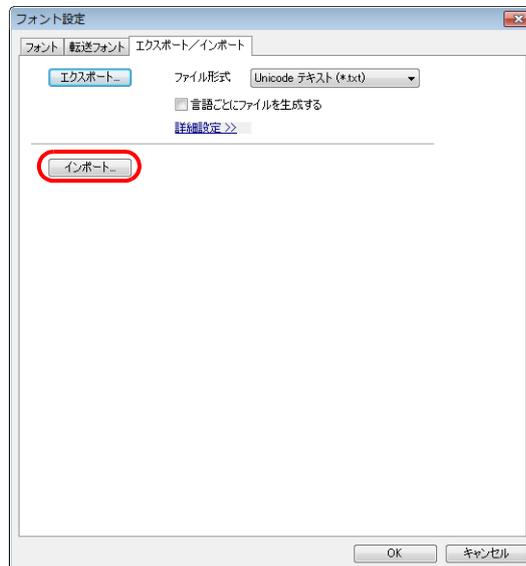
1～5行目 (ヘッダー部分)、A 列、B 列 (第1言語) は編集禁止です。また、C 列以降の “[] ” も削除禁止です。編集・削除すると、正常にインポートできません。

6. 編集後、[ファイル] → [名前を付けて保存] をクリックする
[ファイルの種類] に [Unicode テキスト (*.txt)] を選択し、元のファイル名に上書き保存する

以上で、完了です。

インポート手順

1. [システム設定] → [フォント設定] をクリックし、[フォント設定] ダイアログを表示する
2. [エクスポート/インポート] → [インポート] をクリックする



3. [ファイルを開く] ダイアログが表示される
[ファイルの種類] を [Unicode テキスト (*.txt)] に選択後、編集したファイルを開く

 Testtxt ——— 第 1 ~ 4 言語

インポート完了です。
編集後、[言語] 切替メニューを使用して各言語のレイアウトに問題がないか、必ず確認します。
詳しくは、P 9-9 を参照。